



# MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

---

Warszawa, dnia 19 marca 2014 r.

Poz. 213

## UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Federalną Konfederacji Szwajcarskiej  
o wzajemnej reprezentacji w procesie rozpatrywania wniosków wizowych i wydawania wiz,

podpisana w Warszawie dnia 27 stycznia 2014 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rada Federalna Konfederacji Szwajcarskiej  
(zwane dalej „Stronami”),

biorąc pod uwagę Umowę z dnia 26 października 2004 r. między Unią Europejską, Wspólnotą Europejską i Konfederacją Szwajcarską w sprawie włączenia Konfederacji Szwajcarskiej we wprowadzanie w życie, stosowanie i rozwój dorobku Schengen (zwaną dalej „Umową stowarzyszeniową Schengen”),

biorąc pod uwagę Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 810/2009 z dnia 13 lipca 2009 r. ustanawiające Wspólnotowy Kodeks Wizowy (kodeks wizowy), zwane dalej „kodeksem wizowym”, oraz zgodnie z artykułem 8 tegoż,

biorąc pod uwagę postanowienia dorobku Schengen dotyczące warunków wydawania wiz

oraz kierując się wolą rozwijania współpracy w dziedzinie wzajemnej reprezentacji w zakresie procedury wydawania wiz zgodnie z postanowieniami Umowy stowarzyszeniowej Schengen,

uzgadniają, co następuje:

### Artykuł 1

#### Wzajemna reprezentacja

1. Strony będą reprezentować się wzajemnie w procesie rozpatrywania wniosków wizowych i wydawania wiz ważnych na terytorium podlegającym zwierzchnictwu państw wchodzących w skład strefy Schengen w okręgach konsularnych przedstawicielstw dyplomatycznych lub urzędów konsularnych, wyszczególnionych w porozumieniach wykonawczych zgodnie z artykułem 8.
2. Dla celów reprezentacji stosuje się postanowienia Umowy stowarzyszeniowej Schengen, w tym postanowienia dotyczące ochrony danych osobowych, oraz wewnętrzne regulacje prawne Strony reprezentującej.

## **Artykuł 2**

### **Zakres stosowania**

1. Reprezentacja w procesie rozpatrywania wniosków wizowych oraz wydawania wiz ma zastosowanie do wiz, które w ramach współpracy Schengen wydawane są w celu tranzytu lotniczego oraz na krótki pobyt (wizy kategorii A i C), z wyłączeniem:
  - a) wiz wydanych w celu podjęcia pracy, nauki lub innej działalności, dla której wymagane jest wcześniejsze zezwolenie wydane przez Stronę, na której terytorium ma być ona wykonywana,
  - b) wiz o ograniczonej ważności terytorialnej, z wyjątkiem wiz, o których mowa w artykule 25 ustępie 3 kodeksu wizowego.
2. Przedstawicielstwa dyplomatyczne i urzędy konsularne Rzeczypospolitej Polskiej sprawujące reprezentację na rzecz Konfederacji Szwajcarskiej nie są upoważnione do przyjmowania wniosków dotyczących następujących kategorii wiz:
  - a) w celu leczenia,
  - b) złożonych przez obywateli określonych krajów; lista tych krajów przekazywana będzie Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przez Federalny Departament Spraw Zagranicznych Konfederacji Szwajcarskiej,
  - c) złożonych przez posiadaczy paszportów dyplomatycznych, służbowych lub specjalnych, niebędących obywatelami państwa, w którym sprawowana jest reprezentacja,
  - d) złożonych przez posiadaczy paszportów zwykłych zamierzających wjechać na terytorium Konfederacji Szwajcarskiej w celach oficjalnych, włączając w to uczestnictwo w konferencjach międzynarodowych, niebędących obywatelami państwa, w którym sprawowana jest reprezentacja.

Osoby składające wniosek wizowy dotyczący jednej z wiz, o których mowa w lit. a-d, ubiegają się o wizę szwajcarską we właściwym przedstawicielstwie dyplomatycznym lub urzędzie konsularnym Konfederacji Szwajcarskiej.

## **Artykuł 3**

### **Postępowanie**

1. Właściwe przedstawicielstwa dyplomatyczne lub urzędy konsularne jednej ze Stron wydają wizy w imieniu drugiej Strony.
2. Jeżeli weryfikacja wymogów wjazdu oraz oceny ryzyka, dokonana przez właściwe przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny wykaże, że spełnione są warunki wydania wizy zgodnie z przepisami kodeksu wizowego, wspomniane przedstawicielstwo lub urząd podejmuje decyzję w sprawie wniosku i wydaje wizę zgodnie z wynikami rozpatrzenia wniosku.
3. Jeżeli weryfikacja wymogów wjazdu oraz oceny ryzyka, dokonana przez właściwe przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny nie wykaże, że zostały spełnione warunki wydania wizy zgodnie z przepisami kodeksu wizowego, wspomnianemu przedstawicielstwu lub urzędowi przysługuje prawo, zgodnie z artykułem 8 ustępem 4 literą d kodeksu wizowego, do samodzielnej odmowy wydania wizy.

4. Właściwe przedstawicielstwa dyplomatyczne lub urzędy konsularne zwrócą szczególną uwagę na wnioski wizowe o istotnym znaczeniu z punktu widzenia polityki zagranicznej drugiej Strony, rozpatrując je w pierwszej kolejności. Powyższe ma zastosowanie w szczególności do wniosków wizowych składanych przez osobistości polityczne, włączając w to członków ich rodzin (niezależnie od rodzaju posiadanego paszportu), posiadaczy paszportów dyplomatycznych, służbowych lub specjalnych oraz osoby, które zgodnie z umowami międzynarodowymi korzystają z przywilejów i immunitetów, włączając w to członków ich rodzin (niezależnie od rodzaju posiadanego paszportu), jak na przykład członkowie delegacji, którzy zostali zaproszeni do uczestnictwa w konferencji zorganizowanej przez Stronę reprezentowaną lub organizację międzynarodową.
5. W drodze wyjątku od ustępu 3, jeśli właściwe przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny, sprawujące reprezentację, przewiduje, że może odmówić wydania wizen dla jednej z osób, o których mowa w ustępie 4 tego artykułu, przekaże wniosek wizowy właściwemu przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub urzędowi konsularnemu Strony reprezentowanej zgodnie z artykułem 8 ustępem 2 kodeksu wizowego.
6. Każda ze Stron udostępni drugiej Stronie listę organizacji międzynarodowych, z którymi zawarła umowę w sprawie siedziby lub umowę dotyczącą opodatkowania.
7. W określonych przypadkach konsultacje z innymi państwami członkowskimi przeprowadzane będą przez państwo reprezentowane (zgodnie z artykułem 22 kodeksu wizowego), stosownie do rys. 2 punktu 3 Załącznika II do decyzji Rady z dnia 22 grudnia 2009 r. w sprawie zmian do sieci konsultacji Schengen (specyfikacja techniczna) (1024/2009)<sup>1</sup>. Organy centralne Strony reprezentowanej udzielą odpowiedzi w ciągu 10 dni kalendarzowych od otrzymania zapytania. Brak odpowiedzi oznacza, że ze strony państw konsultowanych nie ma przeszkód do wydania wizen.

#### **Artykuł 4**

##### **Należyta staranność**

Wykonując czynności opisane w artykułach 1-3, właściwe przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny rozpatrujący wnioski wizowe w imieniu Strony reprezentowanej postępuje z taką samą starannością jak przy wydawaniu wizen we własnym imieniu. Żadna ze Stron nie może być jednak pociągana do odpowiedzialności za czynności podjęte w imieniu drugiej Strony.

#### **Artykuł 5**

##### **Współpraca i zasoby**

1. Przedstawicielstwa dyplomatyczne i urzędy konsularne obu Stron będą udzielać sobie nawzajem pomocy, podejmując działania wymienione w artykułach 1-3.

---

<sup>1</sup> Dz. Urz. UE L 353 z 31.12.2009, str. 47, zmieniona przez decyzję Rady nr 369/2011 z dnia 9 czerwca 2011 r. w sprawie zmian do Sieci konsultacji Schengen (specyfikacje techniczne) (Dz. Urz. UE L 166 z 25.06.2011, str. 22).

2. Szczegółowe postanowienia zostaną określone w porozumieniach wykonawczych, o których mowa w artykule 8.

### **Artykuł 6** **Obowiązek sprawozdawczy**

1. Strony będą zdawać sobie nawzajem okresowe sprawozdania dotyczące wdrożenia i wykonywania niniejszej Umowy.
2. Szczegółowe postanowienia odnoszące się do wymiany danych statystycznych oraz liczby wydanych wiz zostaną określone w porozumieniach wykonawczych, o których mowa w artykule 8.

### **Artykuł 7** **Oplaty**

1. Oplaty związane z rozpatrywaniem wniosków wizowych lub wydawaniem wiz będą pobierane przez przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny, w którym złożono wniosek wizowy.
2. Strony zawiadamiają się nawzajem o kategoriach wiz wydawanych bez pobierania opłaty. Koszty związane z rozpatrywaniem wniosków wizowych (zarówno tych, od których pobrano opłatę wizową, jak i tych, od której jej nie pobrano) będą w całości pokrywane przez przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny i nie będą obciążały drugiej Strony.

### **Artykuł 8** **Porozumienia wykonawcze**

1. Właściwe władze Stron zawierają porozumienia wykonawcze do niniejszej Umowy, które będą zawierać dokładne dane techniczne dotyczące współpracy oraz wskażą przedstawicielstwa dyplomatyczne i urzędy konsularne sprawujące reprezentację wizową.
2. Właściwymi władzami, o których mowa w ustępie 1, są:
  - a) dla Rzeczypospolitej Polskiej: Minister Spraw Zagranicznych;
  - b) dla Konfederacji Szwajcarskiej: Federalny Departament Spraw Zagranicznych.

### **Artykuł 9** **Okres obowiązywania**

Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony.

## **Artykuł 10** **Spory**

Wszelkie spory będą rozstrzygane przez Strony w drodze dyplomatycznej.

## **Artykuł 11** **Wejście w życie**

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia pierwszego miesiąca następującego po złożeniu podpisów, którymi Strony nawzajem potwierdzą, że zostały spełnione procedury konieczne do wejścia w życie Umowy zgodnie z odpowiednimi przepisami prawa wewnętrznego Stron.
2. Wzajemna reprezentacja sprawowana przez Strony może się rozpocząć dopiero w chwili, kiedy państwo przyjmujące, w którym umiejscowione jest właściwe przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny Strony reprezentującej, zostanie odpowiednio poinformowane o reprezentacji.
3. Strona reprezentowana poinformuje Komisję Europejską o zawarciu niniejszej Umowy przed jej wejściem w życie. Niniejszy zapis stosuje się odpowiednio do porozumień wykonawczych, o których mowa w artykule 8.
4. Strona reprezentująca zawiadomi przedstawicielstwa dyplomatyczne i urzędy konsularne innych państw członkowskich Unii Europejskiej i stowarzyszonych z nią oraz Delegaturę Komisji Europejskiej, które umiejscowione są w okręgu konsularnym przedstawicielstwa dyplomatycznego lub urzędu konsularnego sprawującego reprezentację, o zawarciu niniejszej Umowy przed jej wejściem w życie. Niniejszy przepis stosuje się odpowiednio do porozumień wykonawczych, o których mowa w artykule 8.

## **Artykuł 12** **Zawieszenie stosowania, zmiana i wypowiedzenie Umowy**

1. Każda ze Stron zastrzega sobie prawo do częściowego lub całkowitego zawieszenia stosowania niniejszej Umowy. Dаты rozpoczęcia i zakończenia biegu zawieszenia podlegają notyfikacji w drodze dyplomatycznej i wchodzi w życie w terminie piętnastu (15) dni od daty notyfikacji, o ile nie uzgodniono inaczej.
2. Niniejsza Umowa może zostać zmieniona przez Strony w drodze pisemnej. Zmiany wejdą w życie pierwszego dnia pierwszego miesiąca następującego po złożeniu podpisów, którymi strony nawzajem potwierdzą, że zostały wypełnione procedury konieczne do wejścia w życie Umowy zgodnie z odpowiednimi przepisami prawa wewnętrznego Stron.
3. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę z zachowaniem dziewięćdziesięciodniowego (90) terminu wypowiedzenia. W przypadku wypowiedzenia Umowy stowarzyszeniowej Schengen przez Szwajcarię lub Unię Europejską, lub też jeśli uległaby ona rozwiązaniu w inny sposób zgodnie z artykułem 7 ustępem 4, artykułem 10 ustępem 3 lub artykułem 17 tejże Umowy, niniejsza Umowa zostaje wypowiedziana w tym samym dniu.

4. W przypadku, gdy niniejsza Umowa zostanie wypowiedziana, wypowiedziane zostaną również porozumienia wykonawcze zawarte zgodnie z artykułem 8. W przypadku, gdy niniejsza Umowa zostanie zawieszona, zawieszona zostaną również porozumienia wykonawcze zawarte zgodnie z artykułem 8.
5. Wypowiedzenie któregośkolwiek z porozumień wykonawczych zawartych zgodnie z artykułem 8 nie wpływa na obowiązywanie niniejszej Umowy.
6. Strona reprezentowana poinformuje Komisję Europejską o wypowiedzeniu lub zawieszeniu stosowania Umowy przed wejściem w życie jej wypowiedzenia lub zawieszenia. Niniejszy przepis stosuje się odpowiednio do porozumień wykonawczych, o których mowa w artykule 8.
7. Strona reprezentująca zawiadomi przedstawicielstwa dyplomatyczne i urzędy konsularne innych państw członkowskich Unii Europejskiej i stowarzyszonych z nią oraz Delegaturę Komisji Europejskiej, umiejscowione w okręgu konsularnym przedstawicielstwa dyplomatycznego lub urzędu konsularnego sprawującego reprezentację, o wypowiedzeniu lub zawieszeniu Umowy przed wejściem w życie wypowiedzenia lub zawieszenia. Niniejszy przepis stosuje się odpowiednio do porozumień wykonawczych, o których mowa w artykule 8.

Sporządzono w Warszawie....., dnia 27.01.2014 roku w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w języku polskim i angielskim, przy czym każdy tekst jest jednakowo autentyczny. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski będzie rozstrzygający.

Z upoważnienia  
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej:



Z upoważnienia  
Rady Federalnej Konfederacji  
Szwajcarskiej:



## **AGREEMENT**

**between the Government of the Republic of Poland  
and the Federal Council of the Swiss Confederation**

**on mutual visa representation in processing visa applications and issuing visas**

The Government of the Republic of Poland and the Federal Council of the Swiss Confederation (hereinafter referred to as the "Parties"),

considering the Agreement of 26 October 2004 between the European Union, the European Community and the Swiss Confederation on the association of the Swiss Confederation in the implementation, application and development of the Schengen *acquis* (hereinafter referred to as the "Schengen Association Agreement"),

considering the Regulation (EC) No. 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code), hereinafter referred to as the "Visa Code", and in compliance with Article 8 thereof,

considering the provisions of the Schengen *acquis* concerning the prerequisites for issuing visas,

and guided by the willingness to expand cooperation in the area of mutual representation in the visa issuing procedure in accordance with the provisions of the Schengen Association Agreement,

hereby agree as follows:

### **Article 1 Mutual representation**

1. The Parties shall mutually represent one another in processing visa applications and issuing visas that are valid for the sovereign territory of States that are part of the Schengen Area within the consular districts of the diplomatic missions or consular posts specified in implementing agreements in accordance with Article 8.
2. For the purpose of representation, the legal provisions of the Schengen Association Agreement, including the legal provisions relating to the protection of personal data and the internal legal provisions of the representing Party, shall apply.

### **Article 2 Scope of application**

1. Representation in the processing of visa applications and the issuance of visas shall apply to visas issued within the scope of the Schengen cooperation for airport transit and short stays (category A and C visas), excluding:

- a) visas issued for the purpose of employment, education or an activity which requires prior permission from the Party in which such activity is to be carried out,
  - b) visas with limited territorial validity, except for visas mentioned in Art. 25 (3) of the Visa Code.
2. The diplomatic missions and consular posts of the Republic of Poland representing the Swiss Confederation shall not be entitled to accept applications concerning the following categories of visas:
- a) for medical purposes,
  - b) lodged by citizens of certain countries; the list of these countries will be transmitted by the Federal Department of Foreign Affairs of the Swiss Confederation to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland,
  - c) lodged by holders of a diplomatic, service or special passport who are not citizens of the state in which the representation is to be carried out,
  - d) lodged by holders of an ordinary passport who intend to enter the Swiss Confederation on an official purpose, including the attendance at international conferences, who are not citizens of the state in which the representation is to be carried out.

The persons who submit an application for one of visas mentioned in points a-d shall apply for a Swiss visa at the competent diplomatic mission or consular post of the Swiss Confederation.

### **Article 3 Procedure**

1. The competent diplomatic missions or consular posts of one of the Parties shall issue visas on behalf of the other Party.
2. If, on the basis of the verification of entry requirements and the risk assessment by the competent diplomatic mission or consular post, the prerequisites for the issuance of a visa are met in accordance with the provisions of the Visa Code, said mission or post shall decide on each application and issue a visa in accordance with the results of its examinations.
3. If, on the basis of the verification of entry requirements and the risk assessment by the competent diplomatic mission or consular post, the prerequisites for the issuance of a visa are not met in accordance with the provisions of the Visa Code, said mission or post shall be empowered, pursuant to Article 8(4d) of the Visa Code, to autonomously deny the issue of a visa.
4. The competent diplomatic missions or consular posts shall pay special attention to visa applications that are of foreign policy importance for the other Party, examining them with priority. This shall apply in particular to visa applications lodged by political figures including their family members (regardless the type of passport they hold), holders of a diplomatic, service or special passport, and persons who



enjoy privileges and immunities pursuant to international agreements including their family members (regardless the type of passport they hold), e.g. members of delegations who are invited to attend a conference organised by the represented Party or an international organisation.

5. As an exception to paragraph 3 of this Article, if the competent representing diplomatic mission or consular post envisages the refusal of a request for a visa submitted by one of the persons mentioned in paragraph 4 of this Article, it will forward the application for decision to the competent diplomatic mission of the represented Party in conformity with Article 8(2) of the Visa Code.
6. Each Party shall provide the other Party with a list of the international organisations with which it has concluded a host state agreement or a fiscal agreement.
7. When applicable, prior consultation with other Member States (in accordance with Art. 22 of the Visa Code) will be carried out by the represented State, as specified in point III picture 2 of the Annex II to the Council Decision of 22 December 2009 amending the Schengen consultation network (technical specifications) (2009/1024/EU)<sup>1</sup>. The central authorities of the represented Party shall reply within 10 calendar days after being consulted. The absence of a reply shall mean that they have no grounds for objecting to the issuing of the visa.

#### **Article 4** **Due diligence**

In the performance of the activities mentioned in Articles 1 to 3, the competent diplomatic mission or consular post shall exercise the same degree of diligence when processing visa applications on behalf of the represented Party as it would for the issuance of visas on its own behalf. However, neither Party can be held liable for activities carried out on behalf of the other Party.

#### **Article 5** **Cooperation and resources**

1. The diplomatic missions and consular posts of both Parties shall assist one another while performing the activities mentioned in Articles 1 to 3.
2. Details shall be specified in the implementing agreements mentioned in Article 8.

#### **Article 6** **Reporting obligation**

1. The Parties shall report to one another on a periodic basis regarding the implementation and enforcement of this Agreement.

---

<sup>1</sup> OJ L 353, 31.12.2009, p. 47, as amended by Council Decision 2011/369/EU of 9 June 2011 amending the Schengen consultation network (technical specifications) (OJ L 166, 25.6.2011, p. 22).

2. Details concerning reporting which refer to the exchange of statistical data and the number of issued visas shall be specified in the implementing agreements mentioned in Article 8.

#### **Article 7**

##### **Fees**

1. The fees for processing visa applications or for issuing visas shall be credited to the diplomatic mission or consular post to which the application was submitted.
2. The Parties shall notify one another about which categories of visa are issued without charging a fee. The costs associated with the processing of visa applications (with or without a visa fee) shall normally be assumed in full by the representing diplomatic mission or consular post and shall not be charged to the other Party.

#### **Article 8**

##### **Implementing agreements**

1. The competent authorities of the Parties shall conclude implementing agreements to this Agreement, which should contain technical details of cooperation and identify diplomatic missions or consular posts performing visa representation.
2. The competent authorities of the Parties referred to in para. 1 are:
  - a) for the Republic of Poland: the Minister of Foreign Affairs,
  - b) for the Swiss Confederation: the Federal Department of Foreign Affairs.

#### **Article 9**

##### **Duration**

This Agreement is concluded for an indefinite period.

#### **Article 10**

##### **Disputes**

Any disputes should be resolved by the Parties through diplomatic channels.

#### **Article 11**

##### **Entry into force**

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the first month following its signature, by means of which the Parties mutually confirm that the procedures required for its entry into force comply with their respective internal legal provisions.

2. Mutual representation by the Parties can only begin from the point in time at which the relevant host State in which the competent diplomatic mission or consular post of the representing Party is located has been duly informed about the representation.
3. The represented Party shall inform the European Commission of the conclusion of this Agreement before it enters into force. The same provision shall apply with respect to the implementing agreements mentioned in Article 8.
4. The representing Party shall notify to the diplomatic missions and consular posts of other Member and Associated States and the Delegation of the European Commission in the consular district of the representing diplomatic mission or consular post about the conclusion of this Agreement before it enters into force. The same provision shall apply with respect to the implementing agreements mentioned in Article 8.

## **Article 12**

### **Suspension, amendment and termination of this Agreement**

1. Each Party reserves the right to partially or fully suspend this Agreement. The dates on which the suspension begins and ends must be notified through diplomatic channels and are effective fifteen (15) days from the date of this notification unless agreed otherwise.
2. This Agreement may be amended in writing by the Parties. Amendments shall enter into force on the first day of the first month following its signature by means of which the Parties mutually confirm that the procedures required for entry into force comply with their respective internal legal provisions.
3. Each Party may terminate this Agreement upon observance of a period of notice of 90 days. In the event that the Schengen Association Agreement should be terminated by Switzerland or the European Union, or if it should be terminated in any other way in accordance with Article 7 (4), Article 10 (3), or Article 17 of the aforesaid Agreement, this Agreement shall also be terminated at the same date.
4. In the event that this Agreement should be terminated, the implementing agreements concluded in accordance with Article 8 shall also be terminated. In the event that this Agreement should be suspended, the implementing agreements concluded in accordance with Article 8 shall also be suspended.
5. The termination of any of the implementing agreements concluded in accordance with Article 8 shall in no way affect the validity of this Agreement.
6. The represented Party shall inform the European Commission of the termination or suspension of this agreement before it enters into force. The same provision shall apply with respect to the implementing agreements mentioned in Article 8.

7. The representing Party shall notify to the diplomatic missions and consular posts of other Member and Associated States and the Delegation of the European Commission in the consular district of the representing diplomatic mission or consular post about the termination or suspension of this agreement before it enters into force. The same provision shall apply with respect to the implementing agreements mentioned in Article 8.

Done at Warsaw, on 27 01 2014 in two originals, each in the Polish and English language versions, both texts being equally authentic. In the event of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the  
Government of the Republic of Poland:



On behalf of the  
Federal Council of the Swiss  
Confederation:

